

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ
Е.В. Торопова
15.05.2017 г.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела
Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛИ

к.ф.н., доцент кафедры АЯ
О.А. Александрова
к.ф.н., зав. кафедрой РГЯ
Л.А. Иванова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой АЯ
Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой РГЯ
Л.А. Иванова

1 Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ): сформировать компетенции студента в области устного перевода текстов различных жанров с первого иностранного языка на русский и с русского языка на первый иностранный.

Задачи, решение которых обеспечивает достижение цели:

1) общеобразовательные:

- формирование адекватного представления о видах, особенностях и трудностях устного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный;
- развитие у студентов системы знаний, умений и навыков в области устного перевода с первого иностранного языка на русский: общее представление о последовательности и содержании работы над сообщением в процессе устного перевода; переводческий анализ текста на всех этапах перевода; смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов устного перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/иностранного языков в процессе перевода; владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- Ознакомление с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и др.);

2) развивающие:

- развитие навыков вероятностного прогнозирования, переводческого мышления и переводческой скорописи;
- развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений;
- актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;
- формирование способности ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции — изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

3) воспитательные:

- стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций;
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика.

2 Место модуля в структуре ОП направления подготовки

Учебный модуль «Устный перевод (первый иностранный язык)» относится к вариативной части блока 1 (БП.В) образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 – «Лингвистика». Изучение модуля призвано сформировать у студентов прикладные знания, умения и навыки, которые станут фундаментом для их

профессиональной и деловой подготовки. Кроме того, назначение данного модуля раскрывается и в возможности студентов осознать и в будущем сделать свой профессиональный выбор, глубже понять особенности деятельности устного переводчика в различных сферах.

Данный учебный модуль базируется на компетенциях (или их частях), сформированных при освоении следующих модулей: «Основы языкознания», «Теория перевода», «Иностранный язык (практический курс первого иностранного языка)», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Письменный перевод (первый иностранный язык), включая К.Р.» и др. Данный курс тесно взаимосвязан с модулем «Устный перевод (второй иностранный язык)». Учебный модуль «Устный перевод (первый иностранный язык)» является основой для изучения таких модулей как «Спецперевод», прохождения практик и написания выпускной квалификационной работы.

Модуль «Устный перевод (первый иностранный язык)» подразделяется на 2 учебных элемента: УЭМ1 «Устный перевод (первый иностранный язык) 1» и УЭМ2 «Устный перевод (первый иностранный язык) 2». Компетенции, представленные ниже, формируются в УЭМ1 на базовом уровне, а в УЭМ2 – на повышенном.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Выпускник, освоивший программу данного учебного модуля, должен обладать следующими общепрофессиональными (ОПК) и профессиональными компетенциями (ПК):

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции — изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Содержательное наполнение компетенций через показатели, демонстрация которых позволит принять решение о степени сформированности каждой из них, осуществляется в соответствии с паспортами компетенций.

*Таблица № 1. Требования к результатам освоения УЭМ1
«Устный перевод (первый иностранный язык) 1»*

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ПК-12	базовый	операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	системой приемов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка
ПК-13	базовый	общие принципы маркирования различных синтаксических и логических конструкций (модальность, предикативность, отрицание, усиление, сравнение и др.) при осуществлении сокращенной записи	осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию	основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста
ПК-14	базовый	нормы и законы профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика	следовать постулатам переводческой этики	системой положений, формирующих этику устного перевода

ПК-15	базовый	основ международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом
-------	---------	--	--	--

Таблица № 2. Требования к результатам освоения УЭМ2 «Устный перевод (первый иностранный язык) 2»

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-18	повышенный	реалии современного рынка труда, соотношение спроса и предложения, основных конкурентов в своей отрасли; правила поведения при проведении собеседования и телефонных переговоров	использовать эффективные способы поиска работы, отвечающие ситуации на рынке труда и занятости, и собственным запросам; грамотно составлять наиболее выгодную для себя форму резюме, сопроводительные письма, грамотно вести телефонные переговоры	техникой самопрезентации; навыками конструктивного делового общения в реальном взаимодействии с людьми
ОПК-19	повышенный	эффективных методы и приемы организации групповой и коллективной деятельности, закономерности общения, социально-психологические феномены группы и коллектива, основы конфликтологии, взаимосвязь «цель-коллектив-результат»	самостоятельно выбирать наиболее эффективные методы и приемы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих результатов трудового коллектива, выстраивать стратегию коллективной работы, выступая ее инициатором	навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива, инициативное участие в коллективной работе при решении профессиональных задач
ПК-12	повышенный	научные концепции устного перевода с соблюдением	самостоятельно применять знание научных концепций при осуществлении устного	приёмами различных видов устного перевода с применением

		норм языковой эквивалентности	последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка и учётом темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать все виды информации (референциальную, предикативную, темпоральную, модальную, оценочную, эмотивную, регистровую, дейктическую, тематическую / рематическую, прагматическую), удерживать в памяти и передавать на языке перевода	научных переводческих теорий и концепций
ПК-13	повышенный	общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы)	синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала	системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод.
ПК-14	повышенный	научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики	самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода	системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций
ПК-15	повышенный	научные концепции, связанные с международным этикетом	обеспечить разные виды устного перевода в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика с опорой на научный анализ	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода и с опорой на научный анализ

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

Трудоемкость учебного модуля представлена в Таблицах № 2 и №3.

Таблица № 2 Трудоемкость модуля для очной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распреде ние по семестрам	Распреде ние по семестрам	Коды формир-х компет-й
		7	8	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	12	6	6	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): УЭМ 1 «Устный перевод (первый иностранный язык) I»: - практические занятия в том числе аудиторная СРС - внеаудиторная СРС в том числе Аттестация: экзамен	432	216 108 18 108 36		
УЭМ2 «Устный перевод (первый иностранный язык)»: - практические занятия в том числе аудиторная СРС - внеаудиторная СРС, в том числе Аттестация: экзамен			216 108 18 108 36	ОПК-18 ОПК-19 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15

Таблица № 3 Трудоемкость модуля для очно-заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распреде ние по семестрам	Распреде ние по семестрам	Коды формир-х компет-й
		7	8	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	12	6	6	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): УЭМ 1 «Устный перевод (первый иностранный язык) I»: - практические занятия - внеаудиторная СРС в том числе аттестация: экзамен	432	216 50 166 36		
УЭМ2 «Устный перевод (первый иностранный язык)»: - практические занятия - внеаудиторная СРС, в том числе аттестация: экзамен			216 50 166 36	ОПК-18 ОПК-19 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ 1 «Устный перевод (первый иностранный язык) 1»:

- 1.1 **Культура языка и речи в переводе.** Техника речи. Постановка дикции. Риторика. Эхо-повтор. Работа с микрофоном. Культура речи и презентации. Работа с видео- и аудиоматериалами. Основы невербальной коммуникации. Поза, жесты, мимика, дресс-код переводчика.
- 1.2 **Мнемотехника.** Объем памяти. Краткосрочная/долгосрочная память. Способы запоминания информации. Расширение кругозора переводчика. Лингвистический/нелингвистический шум.
- 1.3 **Система сокращенной переводческой записи.** Мыслительно-логические операции. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Сокращенная буквенная запись. Вертикализм. Символы, аббревиатуры, сокращения. Принципы маркирования различных синтаксических и логических конструкций (модальность, предикативность, отрицание, усиление, сравнение и др.). Смысловый анализ оригинала, выделение рельефных и ключевых слов. Способы записи прецизионной лексики. Особенности порождения текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста.
- 1.4 **Последовательный перевод.** Виды последовательного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Собственно последовательный перевод. Перевод монологического высказывания. Перевод интервью, беседы. Перевод официального выступления. Двусторонний перевод. Нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности в устном переводе. Темпоральные характеристики исходного текста и перевода. Идентификация и воспроизведение функционального стиля (регистра) оригинала и индивидуальной манеры говорящего в языке перевода. Инвариант перевода.
- 1.5 **Перевод с листа.** Этапы устного перевода с опорой на письменный текст. Механизм вероятностного прогнозирования. Неизбежные потери в устном переводе. Юмор в устном переводе. Преднамеренные и случайные ошибки в оригинале.

УЭМ 2 «Устный перевод (первый иностранный язык) 2»:

- 1.1. **Вспомогательные виды устного перевода.** Адаптивное транскодирование. Перевод слайдов. Нашептывание. Переводческий комментарий.
- 1.2. **Этика и этикет устного перевода.** Корректность переводчика. Смягчение просьбы и вопроса. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос. Сглаживание негативной информации. Поведение переводчика в экстремальных ситуациях. Ситуационный прогноз и принятие переводческого решения. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Правовой статус переводчика. Международный этикет. Система правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение официальных делегаций, туристических групп, деловые переговоры, неформальное общение и др.). Функции переводчика.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Устный перевод (первый иностранный язык)» изучается в 7 и 8 семестрах. Обучение устному переводу включает следующие виды учебной работы:

- аудиторные групповые практические занятия под руководством преподавателя, предполагающие в т.ч. аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая в аудиторное и внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (компьютер, проектор, диктофон, видеокамера, микрофон, телевизор);
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации.

Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки навыков устного перевода с русского на первый иностранный язык и обратно. Практические занятия предполагают также работу студентов в компьютерном классе, в конференц-зале, предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как психокогнитивные тренинги; мультимедийные презентации выступлений, сопровождаемые последовательным переводом или переводом с листа; просмотр видеофильмов (в т.ч. с использованием субтитров), деловые и ролевые игры; конкурсы устного перевода; дискуссии, круглые столы по вопросам осуществления устного перевода.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Каждый семестр заканчивается дифференцированным зачетом в устной форме, которые проверяют степень усвоения изученных тем и определяют уровень сформированности компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

Учебный модуль «Устный перевод (первый иностранный язык)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций иноязычного, общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему тренингов, проектных и других творческих методик.

Важной составной частью учебной аудиторной и самостоятельной работы является широкое применение современных технических средств, анализа проблемных ситуаций и других активных и интерактивных методов обучения.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по учебному модулю необходим компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, лингафонный кабинет, DVD-плеер, видеомэгафон, мэгафон с возможностью проигрывать диски в формате MP3, диктофон, библиотечный фонд с необходимой литературой.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

8 Перечень приложений

Приложение А «Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Приложение Б «Технологическая карта»

Приложение В «Карта учебно-методического обеспечения»

Приложение А

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Устный перевод (первый иностранный язык)»

Формы проведения занятий

Учебный модуль «Устный перевод (первый иностранный язык)» включает два учебных элемента: УЭМ1 «Устный перевод (первый иностранный язык) 1» и УЭМ2 «Устный перевод (первый иностранный язык) 2». Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, выполнять устный перевод на занятии, а также готовить сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Устный перевод (первый иностранный язык)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

Целью обучения устному переводу является формирование у студентов профессиональной переводческой компетенции, необходимой для осуществления посреднической переводческой деятельности в рамках межкультурной коммуникации в устной форме. Для достижения поставленной цели необходимо решить задачу развития следующих сугубо переводческих навыков: навык извлечения из звучащего текста основного содержания; навык выражения воспринятой мысли (мыслей) в форме текста на переводящем языке (ПЯ) с учетом правил, существующих в ПЯ, и особенностей культуры носителей ПЯ (включая навык перефразирования). Очевидно, что набор навыков, необходимых устному переводчику, определяется самой структурой акта межкультурной коммуникации, которая включает такие основные этапы, как восприятие исходного сообщения и порождение текста на ПЯ. К указанным навыкам добавляется и умение, имеющее инструментальный характер, а именно: умение вести переводческую скоропись, целью которой является зафиксировать в графической форме (в виде сокращений, символов и т.п.) основные элементы информации, содержащейся в оригинале, и логические связи между этими элементами.

Следует отметить, что навык извлечения из исходного текста основного содержания – это не то же самое, что навык аудирования звучащего текста. Навык аудирования должен быть сформирован до этапа обучения устному переводу и его развитие должно осуществляться на всем протяжении обучения будущего переводчика. Здесь имеется в виду, что восприятие текста на слух переводчиком должно иметь именно переводческий характер, т.е. должно включать анализ логической структуры текста, выделение основных элементов содержания («смысловых вех») и логических связей между ними, постижение общего смысла высказывания и одновременный поиск «черновых» вариантов перевода наиболее значимых элементов оригинала. Анализ исходного текста устным переводчиком направлен, по сути, на формирование программы будущего высказывания на ПЯ, своего рода плана текста, который будет порожден позднее.

Формирование у студентов механизма именно такого восприятия устного текста – наиболее важная задача в процессе подготовки устного переводчика и наиболее сложная, т.к. известно, что на первых порах студенты стремятся зафиксировать или запомнить как можно больше разной информации, содержащейся в оригинале, чтобы затем воспроизвести ее в тексте перевода, не учитывая при этом весомость разных элементов информации и логические связи между ними. На занятиях можно часто наблюдать, как студенты, напряженно вслушиваясь в звучащий текст, пытаются, прежде всего, понять предметно-логическое содержание отдельных его фрагментов. И когда им это удается, они воспроизводят понятое содержание на другом языке. Перевод осуществляется по принципу «Расскажу, что понял». В результате получается текст (квази-текст), лишенный логичности, связанности, воспроизводящий отдельные фрагменты оригинала, не связанные друг с другом. Конечно, такой текст не может обеспечить успех межъязыковой коммуникации. Хотя понятно, что без понимания предметно-логического содержания текста в максимально полном объеме анализ смысловой структуры оригинала невозможен.

Одной из частных задач, решаемых одновременно с основными, является формирование у студентов навыка восприятия, фиксации и воспроизведения на ИЯ так называемой прецизионной лексики (числительных, географических названий, имен собственных, дат и т.п.). Данный навык абсолютно необходим профессиональному устному переводчику. Всякого рода сбои, ошибки в передаче прецизионной лексики всегда воспринимаются как весьма досадные, снижающие впечатление от работы переводчика.

Еще одна задача, решаемая параллельно, – это развитие оперативной памяти студентов. Понятно, что вряд ли на занятии следует давать упражнения, основная или единственная цель которых, – развитие памяти (упражнения мнемонического характера), поскольку на это просто нет учебного времени. Такие упражнения можно давать студентам для выполнения дома, в парах, то есть вне аудитории. Однако выполнение упражнений переводного характера (о них речь пойдет ниже) само по себе способствует развитию оперативной памяти студентов, особенно в тех случаях, когда такие упражнения даются на этапе, предшествующем собственно переводу.

Известно, что устный перевод разнообразен. Выделяют следующие подвиды устного перевода: последовательный перевод и синхронный перевод. Последовательный перевод, в свою очередь, подразделяется на абзацно-фразовый перевод (перевод ораторской речи в паузах между ее отдельными фрагментами, включающими несколько предложений) и собственно последовательный перевод (перевод ораторской речи по ее завершении). Кроме того, в зависимости от направления перевода выделяют такие виды перевода, как односторонний перевод (последовательный перевод продолжительных выступлений, когда переводчик постоянно переводит с языка А на язык В, не меняя направление перевода) и двусторонний перевод, когда направление перевода в процессе коммуникации постоянно меняется (перевод переговоров, бесед, интервью и т.п.). Есть еще один вид перевода, обучение которому ведется на занятиях по устному переводу. Это так называемый перевод

«с листа», представляющий собой письменно-устный перевод. Он также подразделяется на два подвида: перевод «с листа» с подготовкой и перевод «с листа» без подготовки.

Распределение видов перевода по семестрам осуществляется в соответствии с принципом «от простого - к сложному». На начальном этапе обучения устному переводу первого иностранного языка (седьмой семестр) основное внимание уделяется переводу «с листа» и абзацно-фразовому переводу. Одновременно студенты начинают выполнять и собственно последовательный перевод небольших информационных сообщений с иностранного языка на русский. В восьмом семестре объем сообщений, предлагаемых для собственно последовательного перевода, увеличивается. При этом перевод таких сообщений осуществляется в направлении не только с иностранного языка на русский, но и с русского языка на иностранный. При этом продолжается работа, хотя и в меньшем объеме, над развитием навыков абзацно-фразового перевода двустороннего перевода.

Рекомендуется следующая структура обычного, типового занятия по устному переводу на начальном этапе работы с этим аспектом (7-й семестр). В начале занятия проводится обязательная переводческая разминка, которая включает упражнения на восприятие и воспроизведение прецизионной лексики. Такой вид работы хорошо настраивает студентов на перевод и мобилизует их способности. Для начала на иностранном языке зачитывается перечень однозначных числительных, которые со слуха записываются студентами, а затем воспроизводятся на русском языке. В данном перечне многие числительные повторяются дважды или трижды подряд. Это делается намеренно, чтобы усложнить задачу для студентов и научить их воспринимать все одинаковые числительные, независимо от того, употреблены ли они единожды или многократно. При этом перевод осуществляется именно с иностранного языка на родной, а не наоборот, поскольку восприятие перечня числительных (и отдельных числительных) на родном языке представляет для переводчика меньшую проблему или вовсе не представляет таковой по сравнению с восприятием числительных, звучащих на иностранном языке. В следующем упражнении предлагаются числительные двузначные и т.д. Порядок числительных увеличивается от урока к уроку. Для развития навыка дифференцированного распознавания схожих числительных рекомендуется давать перечень числительных, состоящих из одинаковых цифр, но в разном порядке, например: 808, 880, 80, 8808, 8080, 8800, 8888, 8088, 8008. После этого студентам можно предложить перечень названий дней недели или месяцев, однако в необычном порядке. Здесь следует отметить, что выполнение данного упражнения позволяет развивать не только навыки восприятия прецизионной лексики, но и навыки фиксации информации в виде переводческой скорописи. Следующее упражнение включает даты, зачитываемые на иностранном языке подряд (до десяти-двенадцати дат). Задача студентов - правильно зафиксировать прозвучавшие даты письменно, а затем воспроизвести их устно на родном языке.

К упражнениям на прецизионную лексику относится и задание на восприятие и воспроизведение перечня телефонных номеров (в том же режиме). Оно напоминает упражнение на восприятие числительных и может использоваться на занятии в качестве дополнительного. К тому же типу упражнений можно отнести и упражнение на перевод небольшого информационного сообщения (возможно шутливого содержания), содержащего прецизионную лексику, например: *«В 2014 году летнюю сессию сдавали 647 студентов. Из них на «отлично» все экзамены сдали 46 человек. Следует отметить, что 14 студентов первого курса получили только отличные оценки. 148 студентов факультета сдали сессию на хорошие и отличные оценки. К сожалению, 109 человек получили по одной «двойке». 23 студента получили по две неудовлетворительные оценки и были отчислены из университета. Успеваемость на факультете в целом составила 81,3%. Самая высокая успеваемость - на четвертом курсе, где ее процент составил 83,7%»*. Подобный текст предлагается студентам после завершения работы над прочими упражнениями на

прецизионную лексику. На более позднем этапе подготовки устных переводчиков текст на русском языке может быть заменен на аналогичный по сути текст на иностранном языке. Это в значительной степени усложняет задание, поскольку восприятие иностранного текста в целом и содержащейся в нем прецизионной информации более затруднено по сравнению с текстами на родном языке. Но предварительно, в течение нескольких занятий рекомендуется давать студентам перечень отдельных предложений на иностранном языке, которые содержат прецизионную лексику и не связаны друг с другом тематически. Студенты воспринимают все предложения сразу, блоком, и только после этого переводят их на родной язык. Очевидно, что помимо простого понимания содержания предложений от студентов требуется и фиксация основных элементов информации, а в этом случае практически всей информации.

После того, как студенты освоили данный вид упражнения, можно предлагать им на перевод и целые тексты на иностранном языке, содержащие прецизионную лексику. В качестве примера такого текста может служить следующий:

According to V.Shumeiko, the Deputy Prime Minister of the Russian Federation, the most sizable fall of industrial production in 1992 occurred in the regions of European part of Russia, dropping by 17.9% compared to a drop of 2% in 1991. In the regions of East and Far East, production fell by 15.2% versus a 3.5% drop in 1991. In the region of Russian North, production fell by 14.8% compared to a fall of 4% in 1991. In the period of January-October 1992, production in the republics of North Ossetian and Kabardino-Balkar amounted to only 64.6 and 65% of that in the same period in 1991. In the period of January-September 1992, the undersupply of cement amounted to 12%, timber was undersupplied by 18%, diesel fuel by 20% and gasoline by 21%. By November 1992, delivery orders for oil products to the northern regions were only 88% fulfilled.

Обсуждая результаты перевода подобного рода текстов, не имеет смысла уделять особое внимание всем переводческим проблемам, возникающим в процессе перевода, всем тонкостям и нюансам. Достаточно обсудить варианты перевода наиболее сложных мест, где понимание переводчика может дать сбой. Особое внимание должно быть уделено правильности воспроизведения именно прецизионной лексики, а также верификации сохранения логической структуры исходного сообщения, основных элементов релевантной информации. Этим упражнением, практически, и заканчивается работа с прецизионной лексикой на занятии. Единственно, что можно еще сделать, так это проверить усвоение студентами географических названий на иностранном языке. Как правило, задание изучить определенный список географических названий дается студентам в качестве домашнего задания. Время проверки домашнего задания значения не имеют: это можно сделать в самом начале урока, либо в конце, либо в процессе выполнения упражнений на прецизионную лексику.

Следующий этап занятия, наиболее продолжительный, представляет собой выполнение упражнений собственно переводного характера с последующим комментированием и обсуждением. На начальном этапе обучения устному переводу одним из основных упражнений является упражнение на абзацно-фразовый последовательный перевод (перевод интервью, бесед, переговоров и т.п.). Вначале размер ремарок не должен быть слишком большим (три-четыре предложения), поскольку оперативная память большинства студентов не достаточно развита и у них отсутствуют навыки ведения переводческой скорописи. Текст интервью может зачитываться преподавателем или звучать с аудио-носителя, а студенты в паузах осуществляют перевод (все вместе и каждый в отдельности), после чего преподаватель просит одного из студентов представить свой вариант перевода. Далее должен последовать комментарий со стороны самих студентов группы относительно недостатков, а также достоинств представленного варианта. На этом этапе желательной является организация общего, группового обсуждения варианта перевода, в ходе которого студенты усваивают основные особенности данного вида переводческой деятельности. Задача преподавателя заключается в том, чтобы направить восприятие

студентов на выделение в ремарках основных элементов коммуникативно-релевантной информации и определение логической структуры высказывания, которая, как правило, соответствует его коммуникативной направленности.

Еще раз следует подчеркнуть, что на занятии переводится не оторванный от объективной реальности текст, текст как таковой, и перевод выполняется не ради перевода. Переводится текст, являющийся инструментом коммуникации в данной реальной ситуации, и студенты в процессе перевода должны всегда помнить, кого они переводят, где они переводят и для чего они это делают. Почувствовать себя участником процесса переводной коммуникации - в этом заключается одно из условий успеха перевода. И студентам, и преподавателю важно также помнить о явлении многовариантности перевода. Действительно, даже в рамках одного и того же языка одна и та же мысль может быть выражена разными способами. Это означает, что нет смысла настаивать на каком-то одном варианте перевода данной ремарки, выдавая его за единственно правильный. Студенты могут предложить несколько разных вариантов, многие из которых будут абсолютно равноправны. Важно, чтобы в процессе обсуждения вариантов перевода студенты в своем сознании проделали весь путь - от восприятия оригинала до создания окончательного варианта перевода, - повторив таким образом алгоритм действий, который обычно переводчик осуществляет интуитивно, неосознанно. Таким образом, обсуждая возможные варианты перевода, студенты вербально описывают механизм переводческих операций, осознают его особенности, сознательно усваивают его, а затем переводят его на уровень подсознательный.

В дальнейшем размер ремарок в интервью и беседах увеличивается, что усложняет задачу студентов по восприятию логической структуры высказывания, а также предполагает более активное использование оперативной памяти и переводческой скорописи. При этом следует иметь в виду, что использование переводческой скорописи необходимо студентам лишь при восприятии высказываний значительной продолжительности. А когда преподаватель видит, что текст интервью таких высказываний не содержит, можно даже дать студентам установку воспринимать текст и переводить его, не используя переводческую скоропись. Это позволяет мобилизовать оперативную память и настраивает студентов не столько на запоминание всякой, в том числе нерелевантной информации, сколько на уяснение логики высказывания и его основных смысловых вех.

Работа над абзацно-фразовым переводом продолжается на протяжении всего периода обучения студентов устному переводу, сначала - с целью выработки необходимых навыков, а затем (в седьмом-восьмом семестрах) – с целью их развития и совершенствования.

Следующий вид упражнений, который используется на занятии, - это упражнение на устный перевод выступлений с иностранного языка на родной. Данное упражнение выполняется, когда у студентов уже имеются некоторые навыки абзацно-фразового перевода. Выполнение подобного упражнения позволяет решать сразу несколько задач. Многоцелевой характер упражнения отражается в тех установках и заданиях, которые даются студентам. На начальном этапе студенты прослушивают текст выступления поабзацно и так же поабзацно переводят его. Таким образом, продолжается работа по формированию навыков абзацно-фразового перевода. При этом принципы работы аналогичны тем, которые использовались при выполнении упражнений на абзацно-фразовый перевод, описанных выше. Далее осуществляется постепенный переход к освоению навыков собственно последовательного перевода. После выполнения абзацно-фразового перевода студентам предлагается тот же текст, но с установкой выполнить собственно последовательный перевод. В процессе восприятия текста (уже знакомого студентам) студенты используют переводческую скоропись, и далее создание текста перевода осуществляется уже с опорой на записи.

В дальнейшем характер работы с текстами выступлений меняется. Задание на абзацно-фразовый перевод уже не предлагается. В начале работы студентам дается

установка: «Прослушайте текст выступления на иностранном языке и воспроизведите его на русском языке». Выполнение этого задания дает возможность проверить точность уяснения студентами логической структуры выступления. Последующее обсуждение направлено на коррекцию тех погрешностей, которые имели место именно в процессе восприятия логики выступления, уяснения логических отношений между отдельными сегментами текста. В сознании студентов должна сложиться логическая структура выступления, своего рода программа речевого высказывания, которая затем должна реализоваться в тексте перевода на родной язык. Затем тот же оригинал можно озвучить еще раз, после чего один из студентов предлагает собственный перевод. В ходе дальнейшей работы обсуждаются недостатки представленного варианта как с точки зрения полноты и точности переданной информации, сохранения логики выступления, так и с точки зрения возможных погрешностей в выражении содержания. В переводе вполне вероятны речевые ошибки, заслуживающие комментирования и исправления.

В восьмом семестре тексты выступлений на иностранном языке заменяются текстами выступлений на русском языке. Предварительный абзачно-фразовый перевод используется в редких случаях. Работа начинается с восприятия выступления в полном объеме и последующего его воспроизведения на русском или сразу на иностранном языке (в зависимости от сложности текста). После того, как студент (студенты) воспроизвели (пересказали) текст, каждый имеет возможность внести свои коррективы и дополнения в прозвучавший вариант. При этом опять-таки внимание обращается и на логичность повествования. После этого студенты осуществляют перевод на иностранный язык. Все последующие шаги повторяют предыдущие: прослушивание варианта одного из студентов, обсуждение варианта и его коррекция с точки зрения содержания и формы. Поскольку перевод осуществляется на иностранный язык, возможны вполне очевидные речевые ошибки при создании текста перевода, поэтому значительное внимание должно быть обращено и на правильность иностранной речи.

В процессе подготовки устного переводчика в качестве дополнительного упражнения можно использовать составление студентами собственных устных выступлений на родном языке на заданную тему. Тематика выступлений связана с политической, общественной жизнью страны, региона, города. Примеры тем: «Особенности избирательной системы в Российской Федерации», «Современная архитектура в Великом Новгороде», «Проблемы высшего образования в России», «Достоинства и недостатки профессии переводчика» и т.п. Как правило, на подготовку выступления студентам дается не более одной или полутора минут. С сообщением выступает один студент (хотя готовы к этому должны быть все), после чего второй студент осуществляет перевод выступления на иностранный язык в режиме собственно последовательного перевода (хотя абзачно-фразовый перевод также может использоваться). Затем, как всегда, следует обсуждение прозвучавшего варианта перевода. Подобное упражнение позволяет развивать навыки спонтанного порождения устного высказывания, грамотного формулирования высказываний на родном языке, а также навыки последовательного перевода с родного языка на иностранный.

Для проверки сформированности навыков устного перевода можно использовать ролевые игры, переводческие конкурсы, олимпиады. Такая имитация профессиональной переводческой деятельности дает возможность выявить и проанализировать наиболее типичные и серьезные проблемы, возникающие у студентов в процессе перевода, а затем направить преподавательскую деятельность на разрешение этих проблем.

Тематика занятий

Тексты и задания сгруппированы по тематическому принципу. Каждая тема содержит как языковые упражнения, которые можно использовать как «переводческую зарядку» (они направлены на развитие умения находить эквиваленты слов и словосочетаний, а также речевые и коммуникативные упражнения (тренировка навыков вероятностного

прогнозирования, навыков запоминания и перевода прецизионной информации, на тренировку памяти и внимательности и др.). Выбор тем и текстов осуществляется по принципу максимального приближения условиям и требованиям современного рынка труда. Упражнения для формирования компетенций по данному учебному модулю построены на аутентичном материале, тексты выдержаны в различных функциональных стилях и жанрах, подходят для аудиторной и внеаудиторной, индивидуальной и групповой работы. Здесь представлен перечень основных тем по модулю:

1. Общественно-политический блок
 - 1.1. Язык перевода
 - 1.2. Политика
 - 1.3. Экономика
 - 1.4. Работа и общественная деятельность
 - 1.5. Вопросы материнства и детства
 - 1.6. Образование
 - 1.7. Право
2. Естественнаучный блок
 - 2.1. Медицина, биология
 - 2.2. Окружающая среда
3. Социальный блок
 - 3.1. Искусство
 - 3.1.1. Живопись, архитектура
 - 3.1.2. Музыка
 - 3.1.3. Кино, театр
 - 3.2. Средства массовой информации
 - 3.2.1. Реклама
 - 3.2.2. Печатные средства массовой информации.
 - 3.2.3. Телевидение.

Контрольные вопросы по модулю

Вопросы для устного опроса

1. Из чего состоит алгоритм работы устного переводчика?
2. Назовите основные этапы последовательного перевода.
3. Что такое анализ текста оригинала?
4. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала?
5. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
6. Что включает в себя сбор внешней информации?
7. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
8. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
9. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
10. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
11. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
12. Что такое фоновые знания?
13. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?
14. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
15. Где можно получить необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
16. Что предполагает работа со справочной литературой?

17. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
18. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
19. Нужно ли заранее выделять в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
20. Что определяет выбор приемов перевода?
21. Все ли переводчики всегда выполняют предпереводческий анализ?
22. Всегда ли целесообразно осуществлять полный предпереводческий анализ?
23. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?

Темы сообщений

1. Особенности переводческой речи.
2. Виды устного перевода.
3. Специфика синхронного перевода.
4. Способы речевой компрессии.
5. Способы речевой декомпрессии.
6. Культура языка и речи в переводе.
7. Особенности перевода в кабине.
8. Правила перевода в микрофон.
9. Основы невербальной коммуникации.
10. Невербальное поведение переводчика.
11. Дресс-код переводчика.
12. Способы развития памяти.
13. Расширение кругозора переводчика.
14. Перевод в условиях лингвистического/нелингвистического шума.
15. Этика устного перевода.
16. Способы смягчения просьбы и вопроса.
17. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос.
18. Сглаживание негативной информации.
19. Поведение переводчика в экстремальных ситуациях.
20. Ситуационный прогноз и принятие переводческого решения.
21. Нормы и законы профессионального поведения переводчика.
22. Правовой статус переводчика.
23. Международный этикет перевода.
24. Система правил поведения переводчика при сопровождении официальных делегаций, туристических групп
25. Принципы посредничества на деловых переговорах
26. Неформальное общение через посредника
27. Функции устного переводчика.
28. Система сокращенной переводческой записи.
29. Сокращенная буквенная запись.
30. Принципы вертикальной записи.
31. Символы, аббревиатуры, сокращения в переводческой скорописи.
32. Принципы маркирования различных синтаксических и логических конструкций.
33. Отражение модальности в записи.
34. Символы предикативности.
35. Отрицание, усиление, сравнение и эмпфаза в сокращенной записи.
36. Смысловой анализ оригинала, выделение рельефных и ключевых слов.
37. Способы записи прецизионной лексики.

38. Особенности порождения текста на основе сокращенной записи.
39. Снятие смысловой избыточности.
40. Расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем
41. Создание связности и цельности текста на основе скорописи.
42. Виды последовательного перевода.
43. Абзацно-фразовый перевод.
44. Собственно последовательный перевод.
45. Трудности перевода монологического высказывания.
46. Перевод интервью, беседы.
47. Перевод официального выступления.
48. Двусторонний перевод.
49. Нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности в устном переводе.
50. Темпоральные характеристики исходного текста и перевода.
51. Идентификация и воспроизведение функционального стиля (регистра) оригинала и индивидуальной манеры говорящего в языке перевода.
52. Инвариант устного перевода.
53. Принципы перевода с листа.
54. Этапы устного перевода с опорой на письменный текст.
55. Механизм вероятностного прогнозирования.
56. Неизбежные потери в устном переводе.
57. Юмор в устном переводе.
58. Преднамеренные и случайные ошибки в оригинале.
59. Вспомогательные виды устного перевода.
60. Реферативный перевод.
61. Перевод слайдов.
62. Компьютерный перевод.
63. Нашептывание.
64. Переводческий комментарий.

Образцы текстов для итоговой аттестации

Английский язык

Wanted: English speakers with fluency in sarcasm

There is a critical shortage of interpreters with adequate skills in their mother tongue. Why? Peter Kingston reports.

What is the Russian for “sub-prime mortgage”? Anyone? Most of us will never know, which is just as well because Russian apparently has yet to coin a word or phrase for this risky brand of loan. But the question is being tossed out to a bunch of young people who do need to come up with an answer to this, indeed to any linguistic riddle thrown at them, and they have to do so instantly. The eight sitting around the table in this Russian session at Leeds University with various shades of alert anxiety on their faces are training for an occupation in crisis. They want to be interpreters.

Of all the lubricants of international affairs, interpreting is most crucial, which makes the shortage of people who can do it is so serious. A proliferation of post-war international organisations such as the UN and the EU fuelled a demand for multilingual interpreters, says Dr Svetlana Carsten, director of the interpreting postgraduate programme at Leeds. A decent flow of applicants emerged to take up these jobs from the earliest university interpreting courses set up in the 1960s.

Retirement is looming for this generation but latterly there simply haven't been the numbers coming through to replace them. The average age of the interpreters working at the European commission in Brussels, for instance, is now over 58, and this at a time when the numbers of languages spoken at meetings there has reached 23.

Французский язык

Art Roman, Oeuvre des Hommes

Il est une chose à retenir de l'art roman. La voici : avant tout, il s'agit d'une histoire humaine. Certes, ce sont les Grands de ce monde et l'Eglise qui, dès le haut Moyen Age ont été les instigateurs de ces monuments, mais quel talent il a fallu pour élever les magnifiques édifices que vous allez pouvoir découvrir en Auvergne ! Pensez à l'énergie qu'il a fallu pour extraire la pierre, la tailler et la transporter... L'habileté et l'ardeur des maîtres maçons, clercs ou laïcs, et des ouvriers. C'est ce que nous vous proposons de découvrir dans la Basse Auvergne (qui correspond approximativement aux limites du Puy-de-Dôme, région la plus caractéristique et la plus riche de l'architecture romane auvergnate. Les nombreux édifices qu'elle compte constituent une richesse exceptionnelle en France.

Il est intéressant de savoir que l'homogénéité du style auvergnat (architecture complexe, précise et d'une rare puissance monumentale), tient à l'érection rapide des monuments réalisés pour la plupart en une seule campagne, un seul chantier.

Les procédés de construction pour des raisons d'économie essentiellement, ont privilégié la solidité de l'œuvre empruntant à la période pré-romane des éléments déjà éprouvés : narthex, nef et transept, chevet. Si certains édifices vous semblent sévères (du fait de la sobriété du décor, des ouvertures peu nombreuses...), voyez combien la pureté des lignes et les proportions harmonieuses, apportent élégance et équilibre à l'ensemble.

Немецкий язык

Dolmetschen vor Gericht.

Stella-Maria Anwar arbeitet seit mehreren Jahren als freiberufliche Diplomübersetzerin für Arabisch. Ihr Alltag ist abwechslungsreich. Unter anderem ist sie als Gerichtsdolmetscherin zugelassen. Während der Gerichtsverhandlungen bemüht sie sich, die Aussagen Wort und Satz für Satz so zu übersetzen, daß sie nicht nur ihren Sinn, sondern auch die feinste Nuance trifft. Frau Anwar sagt zu ihrer Tätigkeit:

„Ich habe oft Angst, etwas genau zum Ausdruck zu bringen. Da stehen meisten Leute vor Gericht, die von der Rechtssprache keine Ahnung haben. Hinzu kommt, daß zwei verschiedene Arten von Gesetz und Rechtsempfindungen aufeinandertreffen. Da muß ich dann erklären und immer wieder erklären. Ich trage ja eine große Verantwortung. Davon, wie ich etwas übersetze, kann es eventuell abhängen, ob ein Angeklagter verurteilt wird.“

Литература

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008 (2005). – 278 с.
2. Базовые переводческие англо-русские глоссарии (с упражнениями): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. С. Макарова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2009. – 83с.
3. Вербицкая М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: Глосса-Пресс ; Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 383 с.

4. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.
5. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. О. С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2011. – 126 с.
6. Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 278 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: Учеб.пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.
3. Клименко А.В. Ремесло перевода: Практ.курс. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.

Информационное обеспечение модуля

- 1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015
- 2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
- 3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/download/>

Рекомендуемая литература:

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 172, [2] с.
2. Алексеева И. С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для вузов. - СПб. : Инъязиздат, 2006. - 110с.
3. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык: Курс для начинающих : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., расш. и доп. - СПб. : Инъязиздат, 2005. - 280,[1]с.
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учеб.пособие для вузов. - 2-е изд.,стер. - М.;СПб. : Академия, 2006. – 346 с.
5. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учебное пособие.- Спб.: «Инъязиздат», 2006.- 112 с.
6. Аликина Е.В. Переводческая семантография.Запись при устном переводе : Практ.учеб.пособие по спец."Перевод и переводоведение" / Перм.гос.техн.ун-т. - М.: АСТ:Восток-Запад, 2007. - 158с.
7. Брандес М.П. Переводческое реферирование: Практикум:Учеб.пособие для вузов по спец."Пер.и переводоведение напр."Лингвистика и межкультур.коммуникации". - М. : Книжный дом "Университет", 2008.
8. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по нем. языку:Для вузов по спец."Лингвистика и межкультур. коммуникация". - 4-е изд.,перераб.и доп. - М. : Книжный дом "Университет", 2006. - 240с.
9. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from English into Russian : Учеб.пособие. - 5-е изд.,стер. - Минск : Новое знание, 2008. - 286,[1]с
10. Ермолович Д.И. Имена собственные:Теория и практика межъязыковой передачи : С прил.правил практ.передачи имен и назв.с 26 европ.и вост.яз.:Учеб.пособие для вузов. - М. : Р.Валент, 2005. - 415,[1]с. :

11. Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN : Учеб.пособие. - СПб. : Перспектива:Союз, 2008. - 319с. –
12. Каминская Э.Е.Лексические трудности перевода : (На материале англ.яз.):Метод.указ. / Новгород.гос.ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2000. 20с.
13. Кво Чу Кин. Технологии перевода = Translation and technology : учеб. пособие для вузов / Ч. К. Кво ; пер. с англ. и науч. ред. А. Л. Семенова. - М. : Академия, 2008. - 251с.
14. Клименко А.В. Ремесло перевода : Практ.курс. - М. : АСТ:Восток-Запад, 2008. - 636с.
15. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика.Об английском языке,переводе и переводчиках научно-технической литературы. - 2-е изд.,перераб.и доп. - М. : Р.Валент, 2006. - 507с.
16. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : Учеб.пособие. - М. : ЭТС, 2002. – 421 с.
17. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 158 с.
18. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. - М. : Высшая школа, 2005 с.
19. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский.(Теория и практика) : Учеб. - 4-е изд. - М. : Флинта:Наука, 2007. - 311с
20. Ланчиков В.К. Мир перевода-6:Трудности перевода в примерах : Практич.пособие для студентов III-IV курсов. - 2-е изд. - М. : Р. Валент, 2004. - 60с.
21. Мухортов Д.С. Практика перевода:Английский - русский : Учеб.пособие по англ.яз. - М. : Высшая школа, 2006. - 255,[1]с.
22. Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка : Учеб.-метод.пособие / Новгород.гос.ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2008. 59 с.
23. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб.пособие. - М. : Высшая школа, 2008. - 201,[3]с.
24. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М. : Академия, 2010. - 173 с.
25. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр.и доп. - СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.
26. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : Науч.-метод. пособие. - М. : Высшая школа, 2006. - 319с.
27. Чужакин А. П. Последовательный перевод: Практика + теория. Синхрон : Для V курса переводческих фак. - М. : Р.Валент, 2005. - 271с.
28. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Устный перевод. История. Теория, Практика. – М., 2007. – 264 с.
29. Щетинина А.Т. Английский язык.Перевод,межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : Учеб.пособие. - СПб. : Издательство "СПбКО", 2008. - 158,[2]с.
30. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 71, [1] с.
31. Baker Mona. In other words: a coursebook on translation. - London;New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2006. - VIII-X, 304p
32. Bassnett Susan. Translation studies. - 3rd ed. - London;New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2005. – 176 p
33. Cronin Michael. Translation and globalization. - London;New York : Routledge:Taylor & Francis group, 2006. – 197 p

34. Olohan Maeve. Introducing corpora in translation studies. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 220 p
35. Robinson Douglas. Becoming a translator : An introduction to the theory and practice of translation. - 2nd ed. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VI-XIII, 301 p
36. Routledge encyclopedia of translation studies / Ed. by Mona Baker; Assisted by Kirsten.

Методические рекомендации к формам оценки и контроля знаний

Оценочными средствами для определения уровня сформированности компетенций по данному модулю являются устный опрос, сообщение, устный перевод, деловая игра, экзаменационный билет.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля:

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии в виде устного опроса по вопросам, заранее известным студентам, обычно применительно к домашнему / аудиторному заданию с целью проверки формирования компетенций и выполнения различных видов устного перевода (последовательного перевода монолога, двустороннего перевода интервью и перевода с листа на русский и с русского языка); в виде выступления с сообщениями, ставятся баллы за устный перевод и за деловую игру.

Итоговый контроль осуществляется в конце каждого семестра (экзамен). В седьмом семестре по УЭМ 1 – это абзацно-фразовый перевод с первого иностранного языка на русский с возможностью использования переводческой скорописи и перевод с листа на русский язык. В восьмом семестре по УЭМ 2 – осуществление собственно последовательного перевода с первого иностранного языка, двусторонний перевод интервью и перевод с листа (с иностранного языка на русский). Переводы осуществляются в рамках пройденных в данном семестре тем с возможностью осуществления переводческой скорописи.

По результатам разных видов перевода определяется уровень знаний, умений и навыков студентов. Результаты всех переводов за учебный семестр позволяют сравнить степень владения студентами материалом различных тем и установить прогресс изменений уровня знаний, умений и навыков студентов в течение учебного процесса.

Для осуществления контроля отбираются тексты средней сложности в рамках пройденных тем или тексты, предназначенные для широкого круга читателей. Продолжительность звучания и объем текстов указаны в таблице. Текст для последовательного перевода читает носитель языка или воспроизводится с аудионосителя. Темп речи средний: 600 – 800 печатных знаков за 1 минуту.

Рекомендуемый объем текстов для осуществления устного перевода

Вид перевода / семестр	семестр 7 (недели 1-9)	семестр 7 (недели 10-18)	семестр 8
двусторонний последовательный перевод	продолжительность звучания до 1 минуты. Продолжительность реплики не более 20 секунд.	продолжительность звучания 1-3 минуты Продолжительность реплики не более 30 секунд.	продолжительность звучания 3-5 минут. Продолжительность реплики не более 40 секунд.
последовательный перевод монолога с первого иностранного	продолжительность звучания не более 20 секунд.	продолжительность звучания 20-40 секунд.	продолжительность звучания 40-60 секунд.

перевод с листа с иностранного языка	не более 600 знаков	700-1000 знаков	1400-1600 знаков
перевод с листа с русского языка	не более 500 знаков	600-800 знаков	1000-1200 знаков

Студентам рекомендуется систематически и регулярно готовиться к занятиям в письменном виде. При подготовке к уроку следует сначала внимательно ознакомиться с элементами теории по изучаемой теме, прочитать все, приведенные в качестве примеров, слова, найти в словаре перевод незнакомых слов, постараться запомнить правописание, произношение слов и их перевод. Затем можно приступать к выполнению перевода. Данное требование имеет цель задействовать не только зрительную, но и моторную память, что ведет к более эффективному запоминанию.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется в аудиторное и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, устных и письменных переводов). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится больше половины всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

Виды заданий на СРС:

- наращивание активного запаса соответствий частотной лексики (контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, бытовые термины и др.)
- подготовка к выполнению различных видов перевода на практических занятиях;
- выполнение переводов с листа;
- выполнение последовательного перевода;
- выполнение психологических, когнитивных и коммуникативных упражнений;
- изучение рекомендованной литературы по вопросам устного перевода;
- выполнение письменных переводов текстов разных стилей и жанров в рамках определенной темы;
- подготовка к устному опросу;
- составление конспектов по каждой теме;
- работа со словарями, подготовка глоссариев по темам;
- подготовка сообщений по темам.

Приложение Б
Технологическая карта
учебного модуля «Устный перевод (первый иностранный язык)»
семестр 7, 8, ЗЕТ 12, вид аттестации экзамен, акад. часов 432,
баллов рейтинга 600

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ недели / сем.	Трудоемкость, ак.час			Форма текущего контроля успеваемости (в соответствии с паспортом ФОС)	Макс. количество баллов рейтинга
		Аудиторные занятия		СРС		
		ПЗ	АСРС			
УЭМ 1 «Устный перевод (первый иностранный язык) 1»:	1-18/7	90	18	126		
1.1 Культура языка и речи в переводе.	1-2/7	10	3	20	УО, УП	10, 30
1.2 Мнемотехника.	2-5/7	10	2	20	УО, УП	10, 30
1.3 Система сокращенной переводческой записи.	6-8/7	20	3	16	УО, УП	10, 30
1.4 Последовательный перевод.	9-13/7	20	5	40	УО, УП, С	10,30, 25
1.5 Перевод с листа.	14-18/7	30	5	30	УО, УП, С	10,30, 25
Семестровая аттестация: экзамен	19				ЭБ	50
Итого за семестр:						300
УЭМ 2 «Устный перевод (первый иностранный язык) 2»:	1-18/8	90	18	126		
1.1 Вспомогательные виды устного перевода.	1-9/8	50	10	65	УО, УП, С	10,70, 25
1.2 Этика и этикет устного перевода.	10-18/8	40	9	61	ДИ, УП, С	50,70,25
Семестровая аттестация: экзамен	19				ЭБ	50
Итого за семестр:						300
ИТОГО ЗА УМ						600

УО – устный опрос
С – сообщение
УП – устный перевод
ДИ – деловая игра
ЭБ – экзаменационный билет

Баллы за экзамен выставляются по шкале:

«отлично» (90-100%): 45-50 баллов
«хорошо» (70-89%): 35-44 баллов
«удовлетворительно» (50-69%): 25-34 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 25 баллов

Для итоговой (семестровой) аттестации по каждому УЭМ баллы выставляются по шкале:

«отлично» (90-100%): 270-300 баллов
«хорошо» (70-89%): 210-269 баллов
«удовлетворительно» (50-69%): 150-209 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля Устный перевод (первый иностранный язык)

Направление 45.03.02 – «Лингвистика». Форма обучения очная/очно-заочная Курс IV Семестр 7,8. Часов: всего 432, практ. зан. 180/60, АСРС – 27, ВСРС – 252/372.

Обеспечивающие кафедры: кафедра английского языка, кафедра романских и германских языков.

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Вербицкая М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: Глосса-Пресс ; Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 383 с.	30	
2 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008 (2005). – 278 с.	23	
3 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.	24	
Учебно-методические издания		
1 Александрова О.А., Иванова Л.А. Рабочая программа учебного модуля «Устный перевод (первый иностранный язык)», НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
2 Фонд оценочных средств учебного модуля «Устный перевод (первый иностранный язык)» / Авт.-сост. Александрова О.А., Иванова Л.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
3 Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.	10	
4 Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. О. С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2011. – 126 с.	10	
5 Базовые переводческие англо-русские глоссарии (с упражнениями): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. С. Макарова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2009. – 83с.	10	

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015		

2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода	http://www.multitrans.ru	
3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов	http://www.lingvo.ru/download/	

Таблица 3 – Дополнительная литература

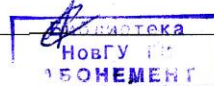
Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 278 с.	20	
2 Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: Учеб.пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.	15	
3 Клименко А.В. Ремесло перевода: Практ.курс. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.	12	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАЯ  Е.Ф. ЖуковаЗав. КРГЯ  Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ



Л.Н. Ершова

Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись